

включению гибридности и мультикультурализма, что определённым образом повлияло на индийских авторов, пишущих на английском языке.

Литература

1. Губич П. А. Магический реализм в романе «Дети полуночи» Салмана Рушди // Скориновские чтения – 2021: роль книги в современном обществе: материалы V междунар. форума (7-8 окт. 2021 г.). Минск: БГТУ, 2021. С. 189–193.
2. Губич П. А. Магический реализм в романе «Ночи в цирке» Анджелы Картер // На перекрестке культур: единство языка, литературы и образования – II: сб. науч. ст. II междунар. науч.-практ. интернет-конф. (Могилев, 7-18 дек. 2020 г.) / под ред. А. К. Шевцовой. Могилев: МГУ им. А. А. Кулешова, 2021. С. 161–164.
3. Кислицын К. Н. Магический реализм // Знание. Понимание. Умение. 2011. № 1. С. 274–277.
4. Овчаренко О. О. Магический реализм // Теория литературы. Литературный процесс. Т. 4. М., 2001.
5. Рушди С. Дети полуночи / пер. с англ. А. Миролюбова. М.: Corpus, 2014. 768 с.
6. Трушкова М. А., Нигматуллина А. М. Мифологизация исторической реальности как особенность Романов Салмана Рушди на примере романа «Дети полуночи» // Universitas: филология и искусствоведение. 2020. № 6(73). С. 29–31.
7. Шаршун С. Магический реализм // Числа. 1932. № 6. С. 229–231.

УДК 372.881.161.1:378

Р. С. Корнасан (Краснодар, Россия)

Кубанский государственный аграрный университет им. И. Т. Трубилина

Особенности изучения русского языка англоязычными обучающимися

Статья посвящена особенностям изучения русского языка как иностранного англоговорящими обучающимися. Автор рассматривает такие сложности в изучении русского языка, как склонение по падежам, ударение, временные формы глаголов, фонетические особенности, которые с трудом преодолеваются иностранцами.

Ключевые слова: русский язык, иностранные обучающиеся, трудности изучения

Все иностранцы, которым приходится изучать русский язык, сталкиваются с немалыми трудностями. Согласно статистике, мало кому из иностранцев удаётся свободно овладеть языком, если они не живут и не работают в русскоговорящих странах. Согласимся с мнением, что «люди, изучившие какой-либо язык не с детства, а с течением времени, в большинстве своем не могут достичь

некоторых особенных качеств речи, которые получают люди, изучавшие этот язык с рождения» [4].

Рассмотрим подробнее основные моменты, которые вызывают наибольшие сложности. Во-первых, к самым сложным закономерностям можно отнести склонение по падежам. Многие лингвисты утверждают, что в русском языке одна из самых сложных падежных систем. В английском языке слово «кот» всегда будет «cat», а в предложениях, где нужно употребить слово во множественном числе, употребляется «cats». В русском языке могут употребляться формы «коту», «кота», «кот», что иностранцам понять крайне сложно.

Во-вторых, еще одна непонятная тема – ударение в словах. Несмотря на то, что в английском языке нет строгой закономерности и ударение может падать на любой слог, в русском встречаются случаи подвижного ударения, например, «водá – вóду».

В-третьих, вызывает трудности освоение письменной формы языка. Сегодня практически во всем мире существует тенденция письма латинскими буквами. В русском языке принято писать кириллицей. Это вызывает массу сложностей при попытке прочесть написанное.

В-четвертых, глаголы и их временные формы. В английском языке тоже есть сложности, которые касаются изучения временных форм глаголов, так как их целых 12! В английском языке большую сложность вызывает грамматика времен, и те, кто учит английский, далеко не сразу могут понять, чем отличается Present Simple от Perfect Continuous. В русском же языке сложно понять, какой глагол употребить в каждом конкретном случае. Например, иностранцы не могут понять, почему «вода бежит», а «река течёт».

В-пятых, произносительные или фонетические особенности. Англичанам в принципе незнакомы такие звуки, как «щ», «ы», «ц».

Следует также упомянуть невероятное богатство русского языка. Если в английском «женщина» – это всегда «woman», то в русском можно сказать «дама», «леди», «девушка». Если сравнивать эти два языка, то можно сказать, что и тот, и другой имеет ряд своих особенностей. Именно поэтому иностранцы, которые изучают русский язык, отмечают, что сколько бы ни учили его, так и не могут понять многих моментов, так как «в лексических системах разных языков отмечаются несовпадения, проявляющиеся в смысловой структуре слова и смысловом объеме» [2].

Попытаемся сравнить два языка и увидеть особенности и неповторимые черты каждого из них. Что касается частей речи, то в русском языке все слова строго делятся на части речи – существительное, прилагательное, глагол. Если мы возьмём любое слово, то без труда определим, к какой части речи оно относится. Например, «озеро» – существительное. В английском совсем другая ситуация. В этом языке слова могут «перетекать» из одной части речи в другую, если того требует смысл высказывания. Например, «need» (в переводе означает

«нуждаться» и является глаголом, при необходимости может пониматься как «нужда» и являться существительным); «love» (переводится как «любовь» и является именем существительным, при необходимости может употребляться как глагол «любить»).

Далее рассмотрим члены предложения. Строить предложения в русском и в английском – две кардинально разные вещи. В английском языке предложение не может существовать без двух главных членов – подлежащего и сказуемого. В русском их отсутствие – привычное дело. Например, «Я врач» (русский вариант), «I am a doctor» (букв. «Я есть врач» – английская версия). При построении предложения в русском языке его члены могут располагаться в любом порядке при условии, что высказывание имеет смысл. В английском языке все члены предложения имеют своё место. Они располагаются в следующем порядке: существительное; действие, которое оно совершает; указание на существительное; описание условий. Приведем несколько примеров английских и русских предложений: «Мальчик красиво и очень профессионально играл на скрипке» – русский вариант. «The children joined the ranks and went on an excursion» («Дети стали в строй и отправились на экскурсию») – английский.

В английском языке нет понятия рода, то есть нет привязки существительного к роду, например, «beautiful girl» («красивая девочка»), «beautiful boy» («красивый мальчик»). В русском всё кардинально по-другому. Именно поэтому иностранцам так сложно понять суть некоторых высказываний.

В каждом языке есть свои фразеологизмы, то есть устойчивые высказывания (их также называют идиомами). Так, Л. А. Донскова и А. В. Савченко отмечают, что «палитра лексических единиц, представленных в англоязычном дискурсе, имеет различные оттенки; одни и те же значения могут быть выражены на разных уровнях языка и обозначены совершенно различными единицами» [3]. Например, в русском языке можно встретить такие идиомы, как «упасть в грязь лицом» или «повесить нос». Английских аналогов таким русскоязычным выражениям не существует. Есть английские высказывания-идиомы: «to burn bridges» («жечь мосты»); «there is no smoke without fire» («нет дыма без огня»), которые хорошо знакомы и понятны в том числе и русскому человеку. Однако есть фразеологизмы, которые свойственны только английской лингвокультуре: «It is not my cup of tea» (букв. «Это не моя чашка чая», значение фразеологизма – «это меня не интересует, я этим не занимаюсь»).

Это далеко не все особенности и отличия русского языка от английского. Нельзя не согласиться с тем, что «именно английскому языку в большей степени отдается предпочтение как языку международного общения» [1]. При этом с уверенностью можно сказать, что русский язык хранит в себе много тайн, он очень богат и разнообразен.

Литература

1. Аракелян Н. С., Ястремская Е. А. Популярность английского языка в эпоху глобализма // Языковая картина мира. Ценностные смыслы: сб. материалов очно-заочной науч.-практ. конф., посвящ. 100-летию Кубанского государственного аграрного университета им. И. Т. Трубилина и 90-летию кафедры иностранных языков. Краснодар, 2022. С. 110–115.

2. Донскова Л. А., Басанова М. П. Использование экологической терминологии в английском языке // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. 2022. № 1(22). С. 65–68.

3. Донскова Л. А., Савченко А. В. Особенности перевода фразеологизмов общественно-политического дискурса // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. 2021. № 1(19). С. 43–47.

4. Зайцева А. Э., Новожилов А. С. Мультилингвизм как принцип развития когнитивных умений личности // Языковая картина мира. Ценностные смыслы: сб. материалов очно-заочной науч.-практ. конф., посвящ. 100-летию Кубанского государственного аграрного университета им. И. Т. Трубилина и 90-летию кафедры иностранных языков. Краснодар, 2022. С. 182–188.

УДК 81'25

А. И. Наумова (Севастополь, Россия)

Севастопольский государственный университет

Тенденции перекодировки художественного концепта ГОСУДАРСТВО при переводе антиутопий

В статье рассматриваются средства, с помощью которых авторы англоязычных антиутопий выражают свое отношение к такому институту, как *государство*. Эти средства представляются в рамках анализа авторских коммуникативных интенций. В статье выявляется ведущая роль стимулирующе-активирующих и пугающе-мониторинговых коммуникативных интенций в футуристическом художественном дискурсе через описание прагматических способов объективации концепта ГОСУДАРСТВО. Эта концепция представлена автором через объяснение особенностей и компонентов, присущих не только индивидуальному сознанию и стилю писателей, но и мировоззрению целых поколений. В статье описываются тактики и стратегии, используемые авторами для реализации первоначальных намерений.

Ключевые слова: перевод, переводоведение, лингвистика, перекодировка художественного концепта, перевод антиутопий, антиутопия

Художественный перевод считается одним из самых сложных жанров письменного перевода, так как требует не только совершенного знания двух языков, но и глубокого понимания культурного кода этих языков, умения анализировать их в сопоставительном аспекте, предполагает наличие у переводчика вдохновения языкового и художественного, дара слова при условии, что